Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępcza? Bo JAHWE stwarza\* nową rzecz\*\* na ziemi: Kobieta obejmuje\*\*\* mężczyznę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo chcesz się błąkać, zbuntowana córko? JAHWE stwarza na ziemi rzecz zupełnie nową: Oto kobieta obejmuje mężczyznę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo będziesz się błąkać, córko uparta? JAHWE bowiem stworzył nową rzecz na ziemi: kobieta ogarnie mężczyznę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże się tułać będziesz, córko odporna? Bo uczyni Pan rzecz nową na ziemi: niewiasta ogarnie męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże od rozkoszy rozpuścisz się, córko błędna? Bo JAHWE stworzył nowinę na ziemi: BIAŁAGŁOWA OGARNIE MĘŻA. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo będziesz trzymać się z dala, Córko buntownicza? Pan bowiem stworzył nową rzecz na ziemi: niewiasta zatroszczy się o męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępna? Gdyż Pan stwarza nową rzecz na ziemi: Kobieta zaleca się do mężczyzny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo chwiać się będziesz, Córo odstępcza? JAHWE bowiem stwarza nową rzecz w kraju: Kobieta osłoni mężczyznę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo będziesz się błąkać, córko niewierna, bo JAHWE stworzył na ziemi coś nowego: kobieta zatroszczy się o męża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak długo wzdragać się będziesz, Córo przekorna!? Oto Jahwe stwarza rzecz nową w tym kraju: Niewiasta otacza oddaniem Małżonka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не повернешся, зневажена дочко? Бо Господь зробив спасіння на нове посадження, в цьому спасінні пройдуть люди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Jeszcze będą powtarzać to słowo w ziemi Judy i w jego miastach, kiedy przywrócę ich brańców: Niechaj ci błogosławi WIEKUISTY, przybytku sprawiedliwości, święta góro! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo będziesz się tak błąkać, niewierna córo? Bo JAHWE stworzył na ziemi nową rzecz: Kobieta będzie zabiegać o krzepkiego mężczyznę”. |

1. 1) stwarza, ּבָרָא : słowo to pojawia się w kontekście tworzenia czegoś nowego, zob. <x>10 1:1</x>;<x>10 2:3</x>;<x>10 1:27</x>;<x>10 5:1</x>; <x>40 16:30</x>; <x>290 65:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:19</x>; <x>290 48:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przygarnia, ּתְסֹובֵב : (1) zaleca się (?); (2) idiom: (a) słaby pokonuje mocnego, por. <x>300 30:6</x>; (b) kobieta zaleca się do mężczyzny; (c) zwycięscy wojownicy będą witani przez kobiety; <x>300 31:22</x> wg G: Dokąd będziesz się odwracać, córko bezwstydna? Bo stworzył Pan zbawienie dla nowego zasiewu – ludzie będą chodzić w zbawieniu, ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. [↑](#footnote-ref-4)